



# LA VIDA NUEVA



Continúa en

Continúa en la página 198

FORT CHAFFEE, ARKANSAS

LUNES, 16 DE MARZO DE 1981

NUMERO 198

## AUTO MECHANICS SCHOOL

By: CARLOS LIZARRAGA

At Fort Chaffee all kinds of schools and workshops have been set up for the Cubans: sewing centers, crafts centers, art centers, an upholstery school, English classrooms, cultural orientation courses, music centers; and as if all that weren't enough, the Camp Administration has now organized a program so that the Cubans who wish to study auto mechanics, in six weeks, can acquire both theoretical and practical knowledge to qualify as auto mechanics.

The plan of study for the Auto Mechanics School includes three groups of classes: auto body, painting and mechanics, and each one of them will last for two weeks, during which the students will receive lessons in theory and will carry out the corresponding practical work.

At the head of the Automotive School is the director, Mr. Ricardo Pérez, efficiently aided by Mr. Arturo López and Mr. Rolando García, both coordinators of the program. The Auto School is located in Building 2557.

The present enrollment is 18 students, but once this group has graduated the most qualified of the graduates will be chosen to work as instructors at the school, which will allow for an  
continue on next page

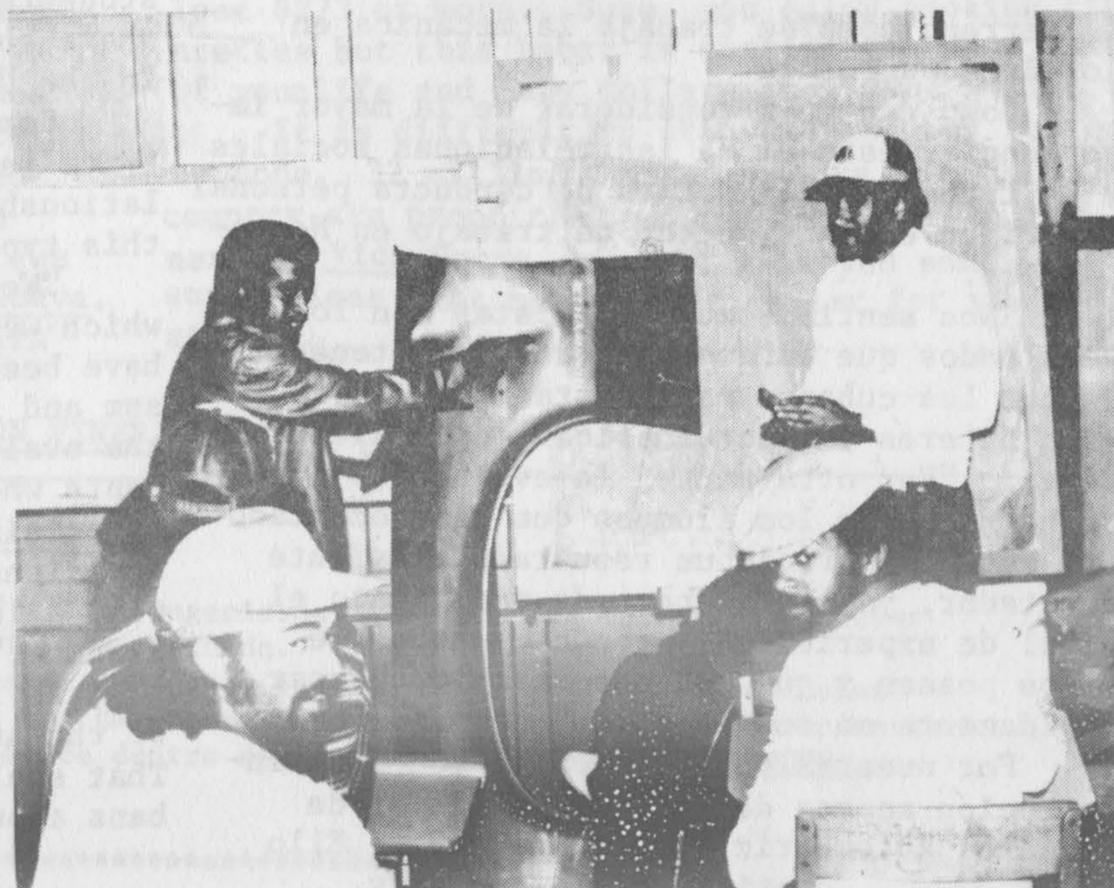
## ESCUELA-TALLER DE MECANICA AUTOMOTRIZ

Por: CARLOS LIZARRAGA

En Fort Chaffee fueron abiertos para los cubanos talleres de costura, centros de artesanía, centros de arte, un taller de tapicería, aulas para estudiar inglés, cursos de orientación cultural, salones de música; y como si todo esto fuera poco, la Administración del Campamento ha organizado un programa para que los cubanos que deseen estudiar mecánica automotriz, en el término de seis semanas adquieran los conocimientos teóricos y prácticos que los calificarán como mecánicos automotrices.

El programa de estudios de la Escuela Taller de Mecánica Automotriz comprende tres grupos de asignaturas:

continúa en la sig. pag.



## Continuación -

Carrocería, Pintura y Mecánica y cada una de ellas tendrá una duración de dos semanas, durante las cuales los alumnos recibirán las lecciones teóricas y realizarán los trabajos prácticos correspondientes.

Al frente de la Escuela Taller se encuentra como Director de la misma, el señor Ricardo Pérez, eficientemente auxiliado por los señores Arturo López y Rolando García, ambos Coordinadores del Programa. La Escuela Taller ha sido localizada en el Edificio 2557.

La matrícula actual es de 18 estudiantes, pero una vez que este grupo se haya graduado, entre ellos se seleccionarán los alumnos más calificados para que trabajen como instructores en la Escuela, lo cual permitirá aumentar la matrícula de la misma.

A los alumnos se les da la terminología técnica y su equivalente en español. Como trabajo práctico de taller, han acometido la tarea de desarmar en piezas un automóvil, para de ese modo conocer todas y cada una de las piezas que componen el vehículo, así como el lugar que ocupan en el mismo y su función. Este trabajo está siendo ejecutado bajo la supervisión de los alumnos más experimentados, los cuales, a la vez, explican las distintas etapas del proceso, a sus demás compañeros.

Para hacer más completo su aprendizaje, los alumnos reciben una hora diaria de idioma inglés aplicado a la mecánica automotriz y se les distribuye literatura técnica en inglés y español.

Cuando terminen su trabajo, los alumnos de la Escuela Taller visitarán un taller de mecánica automotriz donde podrán observar sobre el terreno cómo se trabaja la mecánica en los Estados Unidos.

Como asunto a considerar de la mayor importancia, está el de las relaciones sociales y de trabajo y las normas de conducta personal que rigen en este sector de trabajo en Norteamérica.

"Nos sentimos muy optimistas con los resultados que estamos seguros de obtenerlos ya que los cubanos manifiestan un entusiasmo y un interés extraordinarios", dice Ricardo Pérez. "Por otra parte, la evaluación que se ha hecho de los alumnos que han comenzado sus estudios arroja un resultado altamente alentador, ya que se pone de manifiesto el nivel de experiencia y conocimientos que ellos poseen y que les permitirá progresar rápidamente en sus estudios", agregó Pérez.

Por nuestra parte, decimos que esta información acerca de la Escuela Taller de Mecánica Automotriz no termina aquí. Ello continúa en la sig. pág.



## Continuation -

increase in the enrollment.

The students are given the technical terms and their Spanish equivalents. As a part of the school's practical work, they have begun the job of dismantling a car, in order to get to know each of the components of the vehicle, as well as their place and function. This work is being done under the supervision of the most experienced students, who at the same time, explain the different stages of the process, to their fellow students.

To round out their apprenticeship, the students receive an hour of applied English each day, having to do with auto mechanics and they are given technical literature in English and Spanish.

When they finish their work, the Auto School students will visit an auto body repair shop where they can observe how a true mechanic works in the United States.

Something to be considered of major importance is that of the social and professional relationships and the personal attitude norms of this type of laborer in America.

"We are very optimistic about the results which we're sure we will obtain, since the Cubans have been demonstrating an extraordinary enthusiasm and interest," says Ricardo Pérez. "Besides, the evaluation which has been done of the students who have begun to study shows some highly surprising results, as it points out the level of experience and knowledge that they have and which will allow them to progress rapidly in their studies," Pérez added.

As for us, let's just say that our coverage of the Auto Mechanics School does not end here. That shall come once we have reported to the Cubans about the success of the Cuban students who

continue on next page

será cuando hayamos informado a los cubanos acerca de los triunfos obtenidos por los estudiantes cubanos que han encontrado una vía conveniente para encausar sus vidas en Norteamérica.

have found a beneficial way to guide their lives in America.

DEJE DE FUMAR, VIVA MAS TIEMPO

Usted ha oído los anuncios y ha visto los avisos aquí y en Cuba. La Sociedad Americana Contra el Cáncer lo ha dicho repetidas veces, pero le queremos recordar otra vez. El fumar daña su salud. Usted tiene sólo una vida. No la arruine antes de que sea necesario.

Fumar cigarros puede causar cáncer del pulmón. El año pasado más de 75,000 hombres y 24,000 mujeres en los Estados Unidos murieron de este cáncer causado principalmente por fumar cigarros. Pero además de morir de cáncer, los que fuman pueden tener toses insalubres, enfisema que destruye los pulmones y dolores del pecho y mareo. Otros tienen malestares del estómago y la mayoría tiene mal aliento. El fumar contribuye a los ataques cardíacos y derrames cerebrales. La mujer embarazada que fuma pone en peligro la vida del bebé. Los bebés nacen más chiquitos y algunos mueren.

Las personas que fuman mucho suelen morir antes de los que no fuman. La persona que fuma dos cajas diarias está quitando 10-15 años de su vida. Eliminando el fumar de cigarros aquí en los Estados Unidos prevendría cada año más de 375,000 muertes prematuras debido al cáncer, ataques cardíacos y otras enfermedades.

Los que fuman se quedan en casa enfermos más a menudo y pierden más días de sueldo. Si usted está atado a dos cajas de cigarros cada día, usted gasta \$547 al año; una sola caja y usted pierde \$273 o más. Seguro, el fumar le da mucho placer pero este hábito le quita muchos años de su vida y muchos dólares de su cartera.

Dejar de fumar es difícil, pero se puede hacer. Los 32 millones de personas que han dejado de fumar en este país son prueba de que se lo puede hacer. En la próxima La Vida Nueva, le daremos unas sugerencias que le facilitará el dejar de fumar.

Por: JUDSON PINER, P.H.S.

STOP SMOKING, YOU'LL LIVE LONGER

You have heard the announcements and seen the warnings here and in Cuba. The American Cancer Society has said it a thousand times, but we want to remind you once again. Smoking is dangerous to your health. You have but one life. Don't ruin it sooner than necessary.

Smoking cigarettes can cause lung cancer. Last year more than 75,000 men and 24,000 women in the United States died of lung cancer caused mainly from smoking cigarettes. Besides dying from cancer, people who smoke often have hacking coughs, emphysema which destroys the lungs and chest pains with dizziness. Others have stomach troubles and most have bad breath. Smoking contributes to heart attacks and strokes. Pregnant women who smoke endanger the lives of their babies. Their babies are born smaller and sometimes die.

People who smoke a lot often die sooner than those who don't smoke. The person who smokes two packs of cigarettes a day loses 10-15 years of his life. Eliminating smoking would prevent more than 375,000 premature deaths each year from cancer, heart attacks and other diseases here in the United States.

Those who smoke stay home sick more often and lose more days of salary. If you are hooked to two packs of cigarettes a day, you will spend \$547 a year; with only one pack you will lose \$273 or more. Sure, you enjoy smoking cigarettes but this habit is costing you many years of your life and many dollars from your wallet.

It is difficult to stop smoking but it can be done. 32 million former smokers in this country are proof that it can be done. In the next La Vida Nueva, we will give you some suggestions that may make it easier for you to stop.

ATENCION

Una vez mas el Departamento de Facilidades e Ingenieros exhorta a los cubanos a no echar nada en los inodoros menos el papel sanitario especificado.

Pedazos de sábanas y otras telas han sido echadas a los inodoros. Esto pudiera causar graves problemas con la plomería y privar a los habitantes de las barracas de esta conveniencia.

Recuerden, por favor, la tela no se deshace dentro de la plomería y, por tanto, NUNCA se debe echar tela a los inodoros.

\*\*\*\*\*

## CUBANS DEFEAT SOLDIERS IN BASEBALL GAMES

In the Family Area, on the afternoon of March 11th, a crowd of residents of that area and other people gathered to watch the great athletic event, consisting of two interesting baseball games, between Cubans and soldiers. The military men belong to the Third Battalion, Tenth Infantry of the C.S.C. Company from Fort Polk, Louisiana.

The competition had two games on the program, which were excitingly carried out on the athletic field of this area.

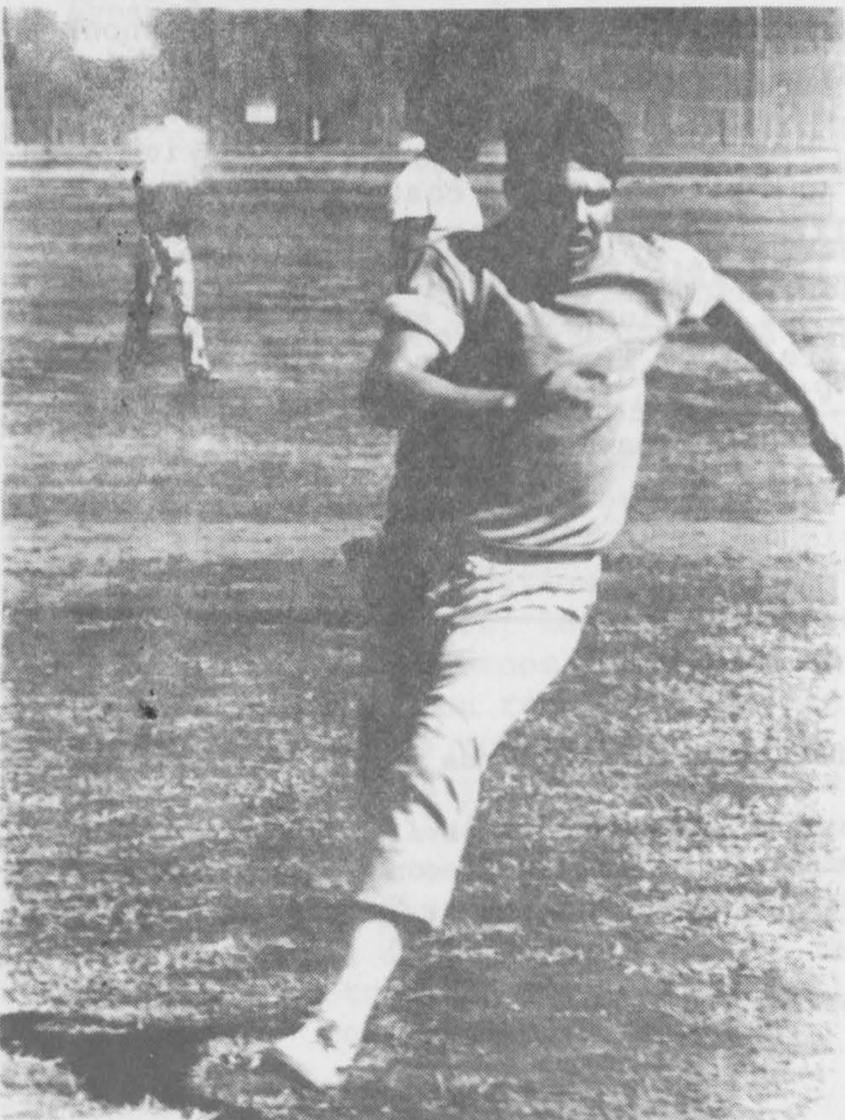
On this occasion, the military team brought 15 players including their director, or team captain, and relief players.

As the game began, we were all of the opinion that the soldiers, in keeping with their previous showings, would be the winners, as this team equipped with some pretty professional techniques, had many



### DERROTAN CUBANOS A MILITARES EN ENCUENTRO BEISBOLERO

En el Area de Familias se concentró un gran número de residentes y otras personas en la tarde del día 11 de marzo, para presenciar el gran espectáculo deportivo, consistente en dos interesantes



continúa  
en la  
sig. pág.



more advantages than the Cubans. But, as the encounter progressed, we realized that our first opinion was wrong.

The Cuban team had 14 players, including the relief players and the team captain, Randy Parsons.

The first game was great, because we believe that the Cubans had to call upon all the techniques which their experience with this game has given them, as their rivals were relatively skilled and specialized.

continue on next page

## Continuación -

competencias beisbolísticas, entre deportistas cubanos y militares. Los militares corresponden a la Compañía C.S.C. del Tercer Batallón, Regimiento 10 de Infantería de Fort Polk, del estado de Louisiana.

La competencia tenía una programación de 2 encuentros entre ambos equipos, los que se cumplieron felizmente en el campo deportivo de esta área.

El equipo militar trajo al campo esta vez 15 jugadores incluyendo a su dirigente o capitán del equipo y a los jugadores de reserva y emergentes.

Al iniciarse el juego, todos estábamos creídos de que los militares, de acuerdo con sus demostraciones, serían los triunfadores, ya que este equipo provisto de unas técnicas especialmente profesionales, tenía muchas más ventajas que los cubanos. Pero según se fue desarrollando este importante encuentro, pudimos comprobar que la realidad era otra.

El equipo cubano contaba con 14 jugadores incluyendo el personal de reserva y a su guía de equipo, el señor Randy Parsons.

El primer encuentro se desarrolló espectacularmente bien, porque es de suponer que los cubanos tuvieron que aportar toda su técnica profesional en el deporte de acuerdo con su experiencia, ya que tenían como rivales un equipo de gran especialidad deportiva.

No obstante al escepticismo que existía en el público presente con realidad a la suerte que corrían los cubanos frente al equipo militar, al finalizar el primer encuentro, el juego quedó 5 por 1 a favor de los cubanos. Al terminar el segundo encuentro los resultados fueron 8 por 4, también a favor del equipo cubano, perdiendo así, el personal militar, ambos encuentros, en un marcador de 13 por 5 carreras.

A continuación citamos los nombres y las posiciones de los jugadores cubanos en este encuentro deportivo: Fernando Cairo García, left fielder, un jon-rón y 2 hits, uno de ellos un three-base (tribey), donde llegaron al home plate 3 corredores que estaban en circulación; Ramiro Rodríguez Abril, pitcher, un jon-rón; Reynaldo Molina, center fielder, 2 hits; Antonio Macoy, catcher, 1 hit; Miguel Echevarría, right fielder, 1 hit; Isidoro Calomé, first base, 1 hit; Lázaro Hernández, second base, 2 hits; Raul Valdes, pitcher, 1 hit; Osvaldo Gómez, center fielder, 1 hit; Rigoberto Osaudo Varela, shortstop, 1 hit, llegando a la 3 base, (tribey); y Juan Palacio, reserva, 1 hit.

continúa en la sig. pág.



## Continuation -

In spite of the crowd's initial scepticism concerning the fate of the Cubans against the military team, the first ended with a score of 5 to 1, in favor of the Cubans. At the end of the second game, the score was 8 to 4, also in the Cubans' favor; in this way, the military team lost both games, with a total score of 13 to 5.

Following is a list of the names and position of the players on the Cuban team on this particular occasion: Fernando Cairo García, left fielder, a home run and 2 hits, one of which was a triple and brought home 3 on-base runners; Ramiro Rodríguez Abril, pitcher, a home run; Reynaldo Molina, center fielder, 2 hits; Miguel Echevarría, right fielder, 1 hit; Isidoro Calomé first base, 1 hit; Lázaro Hernández, second base 2 hits; Raul Valdes pitcher, 1 hit; Osvaldo Gómez, center fielder, 1 hit Rigoberto Osaudo Varela, shortstop, 1 hit, a triple; and Juan Palacio, relief, 1 hit.

The fans of both teams congratulated the players for the great game, but especially the Cuban team with its two captains, Fernando García and Antonio Macoy, for the victory and wishes that their success repeats itself in other athletic events.

Reporter: JOSE GONZALEZ

Fotos por: JOHN SHUMAKER

## Continuación -

Los admiradores de ambos equipos los felicitaron por el estupendo torneo en la tarde pero especialmente al equipo cubano con sus 2 capitanes, Fernando García y Antonio Macoy, por la exitosa victoria de esta competencia, deseándoles que estos triunfos sean repetidos en otros eventos deportivos.

Reportó: JOSE GONZALEZ

### "LA BODEGUITA"

Son exactamente las 8 de la mañana y el sol ilumina a los cubanos que están en cola para hacer sus compras en "La Bodeguita".

Los hermanos norteamericanos tomaron el edificio 1571 y lo convirtieron en "La Bodeguita" para los cubanos. Allí se venden varios artículos tales como cigarrros, pantalones, camisas, sobres, peinetas, etc., y muchas cosas más que nos benefician a todos.

Diariamente, va allí una cantidad de cubanos de distintas edades para pedir lo que necesiten. Así como día tras día los norteamericanos nos brindan su ayuda en todo lo que puedan.

Reportó: ANDRES L. PEÑAS

### LOS JUGADORES

Los jugadores del campamento son muy conocidos. Cuando apenas sale el sol, se reúnen en el Centro de Actividades para jugar los distintos juegos como damas, domino, pin-pon, etc.

La mayoría de los cubanos que visitan ese importante lugar son jóvenes y tienen capacidad para poner la mente a funcionar en algo útil para el día de mañana.

Todos los días a las 8 de la mañana, parece que ese lugar es una parada de guagua o una reunión de algo por la cantidad de cubanos que asisten. Todos comentan sobre su salida o para el estado que va. También en ese lugar oyen canciones en inglés que nos brindan los hermanos americanos para conocer ese idioma que no es fácil pero tampoco difícil de aprender, lo único es que hay que estudiarlo para superarse en algo beneficioso.

Ese edificio cierra a las 10 de la noche y abre a las 8 de la mañana, y los cubanos, al finalizar las actividades del día, se dirigen hacia sus respectivas barracas, contentos, y esperan el siguiente día para practicar su deporte favorito.

Reportó: ANDRES L. PEÑAS

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

### "LA BODEGUITA"

It's 8:00 in the morning and the sun shines on the Cubans who are standing in line to make their purchases in "La Bodeguita."

Our American brothers and sisters took Building # 1571 and turned it into "La Bodeguita" for the Cubans. All types of articles are sold there, such as cigarettes, pants, shirts, envelopes, combs, etc., and many other things which are beneficial to us.

Every day, many Cubans of different ages pass by "La Bodeguita" to obtain the things they need. In the same way, day after day, the Americans help us any way they can.

CRIPTOLOGOS ESTADOUNIDENSES DESENMASCARARON LA RED DE APROVISIONAMIENTO  
DE LOS INSURGENTES SALVADOREÑOS

---

El secreto de la oscura red que suministra armas procedentes del bloque comunista a los izquierdistas salvadoreños permaneció en varios documentos capturados a los guerrilleros hasta que un criptólogo del Departamento de Estado solucionó el misterio de "Esmeralda".

Jon Glassman, un funcionario de 37 años del Servicio de Relaciones Exteriores con dos años en Moscú y otros dos en La Habana, comenzó a analizar los documentos el 16 de enero en San Salvador, a donde fue enviado por el Departamento de Estado para descubrir la fuente del armamento izquierdista.

En documentos capturados que analizó en Washington, Glassman quedó sorprendido por una palabra, "Esmeralda," indicio de que era el nombre clave del tráfico de armas que puso en manos de los guerrilleros salvadoreños 700 toneladas de ese material procedentes de países comunistas.

Pero, ¿era esmeralda un país, una persona o simplemente el puerto ecuatoriano de esmeralda? ¿Podría haberse tratado de un seudónimo para Vietnam, una de las fuentes de donde procedieron las armas?

En una entrevista concedida a United Press International, Glassman admitió que recibió una modesta ayuda de las fuerzas armadas salvadoreñas cuando llegó en medio de la ofensiva general guerrillera.

Le proporcionaron un informe escrito por el Secretario General del Partido Comunista Salvadoreño, Safik Handal, capturado en noviembre y que muestra que los insurgentes recibieron promesas de obtener armas del bloque comunista.

"No había otra información concluyente", admitió Glassman. "La historia no estaba nada clara. Podían verse las promesas de Handal, pero no el cumplimiento de esas promesas.

"Y además estaba el tema de 'Esmeralda'".

El informe detallaba los movimientos de Handal por el mundo comunista, donde recibió promesas sobre el envío de ametralladoras, granadas lanzacohetes, morteros y medicinas procedentes de Bulgaria, Etiopía, Vietnam, Alemania Oriental y Hungría.

Glassman acudió en busca de ayuda a la Guardia Nacional, la Policía del Tesoro y la Policía Nacional. Sin embargo, en la sede de la Policía Nacional el criptógrafo descubrió entre 70 y 80 documentos confiscados a los guerrilleros y que la policía descartó como carentes de valor.

Los documentos contenían "la primera pista" sobre Esmeralda--una carta escrita por Cayetano Carpio, "jefe" de uno de los grupos insurgentes salvadoreños procedente de "Lagos" -- nombre cifrado anteriormente descubierto y aplicado a Nicaragua.

En una carta fechada en agosto de 1980, Carpio dijo que un hombre identificado como "C. Mart" dijo que "sus jefes en la gerencia de Esmeralda" invitaron a los dirigentes insurgentes a una reunión que tendría lugar el cuatro de septiembre para restañar las diferencias entre dos grupos guerrilleros.

Otra carta de Carpio fechada en octubre de 1980 estaba dirigida a Manuel Pineiro, un alto funcionario cubano, y en ella le agradecía el haber ayudado "el mes pasado" a zanjar las diferencias entre ambas facciones.

Pineiro, o "Barba Roja" dirige el Departamento de Las Américas del Comité Central del Partido Comunista Cubano, y fue anteriormente el drástico jefe del temido Servicio de Inteligencia Cubano G-2.

Glassman dijo que juntó ambas cartas, la que describía la reunión del cuatro de septiembre convocada por la "gerencia de Esmeralda" y la de octubre en la que Carpio se refirió a la reunión "del mes pasado". Sus sospechas aumentaron.

Esmeralda era Cuba.

Glassman preguntó al Departamento de Estado en Washington si algún funcionario del Departamento de Las Américas asignado a la Embajada Cubana en Managua tenía un nombre parecido a "C. Mart".

Sí, existía dicho nombre -- "C" se refería a camarada y "Mart" era parte de su apellido.

continúa en la sig. pág.

Continuación -

Glassman releyó todos los documentos reemplazando "Esmeralda" por "Cuba".

Otra información capturada se refirió a la reunión del cuatro de septiembre de comandantes guerrilleros, que discutieron una visita a Managua, a realizar en julio, para participar en las celebraciones del primer aniversario de la Revolución Sandinista.

El informe mencionó reuniones con "Camaradas de Esmeralda" y los describió como "C.M" y "Abr", "C. Br", y "C. en F".

Otra llamada del criptólogo a Washington para preguntar por la lista de dignatarios cubanos que asistieron a las celebraciones de Managua.

-- "C.M" y "Abr", fue la respuesta, podrían ser camarada Manuel Pineiro y Ramiro Abreu, diputado de Pineiro en el Departamento de Las Américas encargado de América Central.

-- "C. Br" fue Miguel Brugueras, Embajador Cubano en Panamá y desde hace tiempo enlace entre La Habana y los Sandinistas .

-- "C. en F", según Glassman, fue el "Comandante en Jefe Fidel Castro".

El 28 de enero, Glassman discutió sus averiguaciones con el Presidente de la Junta José Napoleón Duarte y el Vicepresidente, el Coronel Jaime Abdul Gutiérrez.

Dos días después recibió 10 o 15 documentos más, entre ellos un informe de un miembro de la Comisión Política del Partido Comunista Salvadoreño sobre una visita efectuada el ocho de mayo de 1980 a La Habana.

El informe mencionó por lo menos tres reuniones con "Fid" y visitas a "DOE para evaluar el plan - M conjunto".

"Pasé dos años en La Habana, así que sé que DOE no era el Departamento de Energía", se jactó Glassman.

"Es el Departamento de Operaciones Especiales del Ministerio del Interior... los Boinas Verdes (de Cuba), personas que planean y ejecutan operaciones clandestinas como la participación cubana en Angola y Etiopía".

"Estaban evaluando las guerrillas salvadoreñas y su plan militar conjunto, así como el manejo de sus envíos de armas".

Sin duda alguna, Esmeralda era Cuba.

---

FORMULARIO EVALUATIVO DE LOS PROGRAMAS DE RADIO DE LA FUNDACION PARA EL DESARROLLO DE LAS HUMANIDADES

\_\_\_\_\_ ESCUCHE TODOS LOS PROGRAMAS \_\_\_\_\_ NO ESCUCHE LOS PROGRAMAS  
\_\_\_\_\_ ESCUCHE UNO O DOS DE LOS PROGRAMAS  
PARA MI LOS PROGRAMAS MAS INTERESANTES Y UTILES FUERON: (ESCOJA DOS)  
\_\_\_\_\_ LA ACTITUD HACIA LOS CUBANOS, DESDE UN PUNTO DE VISTA HISTORICO.  
\_\_\_\_\_ EL CHOQUE CULTURAL Y COMO SOPORTARLO. \_\_\_\_\_ DERECHOS Y DEBERES DE UN CIUDADANO.  
\_\_\_\_\_ COMPARACION DE LOS GOBIERNOS DE CUBA Y LOS E.E. U. U.

DESPUES DE HABER ESCUCHADO LOS PROGRAMAS, ME QUEDO CON ESTAS PREGUNTAS: (ESCRIBA SU PREGUNTA AQUI)

COMENTARIO SOBRE LOS PROGRAMAS:

DEVUELVA ESTA FORMULARIO A LA OFICINA DE RELACIONES HUMANAS, EDIFICIO 1704.

---

La oficina de Facilidades e Ingeniería encargado de la conservación de energía en Fort Chaffee les pide a ustedes que tengan en mente el uso de energía en el campamento. Los oficiales señalan que ustedes pueden tomar un papel activo en conservar la energía del país apagando luces en los porches durante el día y cerrando puertas y ventanas en sus barracas durante los meses invernales.